

附件 3:

2020 年全国大学生英语翻译大赛

翻译指导

英译汉翻译方法和技巧

一、词汇方面

1. 词义选择

大多数英语词汇是多义的,翻译时必须选择正确的词义。词义选择的方法有三:

(1)根据上下文和词的搭配选择;(2)根据词类选择;(3)根据专业选择。

2. 词义转换

在理解英文词汇的原始意义基础上,翻译时可根据汉语的习惯按引申义译出;或用反义词语译出,即所谓的正文反译、反文正译。如:

He is strange to compliment. 他不爱听恭维话。

3. 词类转换

英语中很多由动词转化而成的名词以及动名词、非谓语动词等,汉译时可将它们转换成动词。如:

Rockets have found application for the exploration of the universe. 火箭已经用来探索宇宙了。

4. 补词

补词是指原文已有某种含义但未用词汇直接表达,译文中需将这些含义补充进去,这样才更通顺易读,如:英语中数词与名词之间没有量词,而译成汉语时可酌情增加。

5. 省略

省略是指原文中某些词在译文中省略不译,这样并不影响意义的完整。如:英语中大量使用物主代词而汉语中往往省略不用。

6. 并列与重复

英语在表达重复含义的并列结构中常采用共享、替代、转换等形式来避免重复,而汉语却常常有意重复表达以加强文字的力度,如:英语的物主代词替代前面的名词,短语动词只重复介词而省略主动词,汉译时可考虑重复表达。

二、句子结构方面

句子结构方面的翻译技巧,主要有三种类型:语序类、组合类和转换类。

1. 语序类

(1) 顺译法与逆译法

英语时间状语可前可后,不仅如此,英语在表达结果、条件、说明等定语从句、状语从句也很灵活,既可以先述也可以后述。而汉语表达往往是按时间或逻辑的顺序进行的,因此,顺译法也罢逆译法也罢,其实都是为了与汉语的习惯相一致。英语表达与汉语一致的就顺译,相反的则逆译。

有时候顺译法与逆译法的差别,就像前面谈的正译与反译,依汉语表达习惯而定。

(2) 前置法

英语中较短的限定性定语从句、表身份特征等的同位语在译成汉语时,往往可以提到先行词(中心词)的前面。如:

The moon is a satellite that goes around the earth. 月亮是围绕地球运转的一颗卫星。

(3) 分起总叙与总起分叙

长句子和句子嵌套现象在英语中比较普遍,这是因为英语的连词、关系代词、关系副词等虚词比较活跃、生成能力强,可构成并列句、复合句以及它们的组合形式。英语长句虽然长,但它既称为“句”,毕竟可以提炼成一个主干和由若干个定语从句、状语从句等构成的说明部分。只要抓住了句子中各个小句和短语之间的逻辑语法关系进行分析,句子理解和翻译难题就迎刃而解了。

根据句子阐述的内容和汉语的思维习惯,采用分起总叙或总起分叙翻译法翻译即可。总起分叙,就是先把句子的主干译出,然后分别译出其它说明部分,即先归纳后叙述;分起总叙,就是先叙述后总结。如:

But everybody knows Obama needs a liberal to stop the court from moving further to the right than it already has under John Roberts, the present chief justice, a man more stealth-bomber than aircraft-carrier, whose professions of judicial modesty during his own confirmation hearings in 2005 gave little inkling of the controversial decisions over which he has since presided.

由于句子较长,不好翻译,我们先找出主题词。主题词为涉及信息量比较多的内容即 John Roberts。然后先翻译同位语:现任首席大法官约翰·罗伯茨,与其说像航母不如说更像隐形轰炸机。再来翻译定语从句前半句,将主语和定语部分单独成句:2005年,在其就职确认听证会上,他表示将信奉中庸的司法理念,没成想在他主政之后却做了很多有争议的判罚。接着翻译宾语从句:先翻译状语,法庭在约翰的领导下,已经往右发展了,奥巴马需要一个自由主义者来阻止法庭进一步的右转。最后翻译主句:这一点是大家都知道的。

这样整句话译为:现任首席大法官约翰·罗伯茨,与其说像一艘航母不如说像一架隐形轰炸机。2005年,在其就职确认听证会上,他表示将信奉中庸的司法理念,没成想在他主政之后却做了很多有争议的判罚。法庭在约翰的领导下,已经往右发展了,奥巴马需要一个自由主义者来阻止法庭进一步的右转。这一点是大家都知道的。

这就是分起总叙法。

2. 组合类

(1) 分句法

有些句子由于“联系词”的联系,虽在形式上是一个句子,但句子许多成分的意义是独立的。将它们断开分成短句是完全可以的。断开的位置一般可选在这些联系词处。联系词通常由关系代词、关系副词、独立副词、伴随动词等担任。如:

The number of the young people in the United States who can't read is incredible about one in four. 大约有 1/4 的美国青年人没有阅读能力,这简直令人难以置信。

(2) 合句法

形式上为两个句子或多个句子,但意思紧密相关,只要译文不显得冗长,是可以合译成一个句子的。如:同主语的简单句、并列句可合成一个句子的并列成分,较短的定语从句、状语从句可由从句缩成主句的修饰成分。如:

When we praise the Chinese leadership and the people, we are not merely being polite. 我们对中国领导人和中国人民的赞扬不仅仅是出于礼貌。

3. 转换类

(1) 句子成分的转换

前面说到词类可以转译,句子成分在翻译时也可以转换。句子成分的转换主要是由译文里动词与名词的搭配关系改变了它们在原文里的语法关系引起的。如:

There is a need for improvement in your study habits. 你的学习习惯需要改进。

(2) 被动语态的转换

一些被动语态句子可以按顺译法直译,但大多数被动语态的句子翻译时需要做一番转换才能使译文更加汉语化,这是汉语较少使用被动语态的缘故。

被动语态的改译常有三种方法:①还原成主动句:将 by 后的动作发出者还原成主语;增加“人们”“我们”等原文省略的动作发出者还原成主动句。②构造成主动句:使用“把、由、使、让、给”等词译成主动句。③转化成自动句:通过选择汉语译文的动词,将原文动词的承受者(即主语)转变成汉语中那个动词动作的发出者(仍然作主语)。如:

She was seen to enter the building about the time the crime was committed. 有人看见她大致在案发时进入了那座建筑物。

汉英翻译指导

汉英翻译要求译文表达流畅,时态运用准确,可以说这对译者英语综合实力的挑战也是严峻的考验。动笔翻译前,译者首先要理清汉语句子的主干结构,仔细推敲汉语传达的信息、逻辑关系。这个工作看似简单但也十分必要。翻译是一项高要求的双语实践活动,译者除了做好以上译前工作之外,还需要在日常学习过程中努力夯实英语语言基础的同时掌握基本的汉英翻译技巧。

一、句子主干提炼 (Main Structure Refining)

汉语是“意合”语言,表现出“形散而意合”的特点;英语是“形合”语言,结构完整紧凑。翻译汉语句子的时,首先需要对汉语句子做“瘦身手术”,在松散繁杂的汉语表达中提炼出符合译入语英语思维习惯的句子主干结构,再将提炼出的主干结构翻译成充当英语主干结构的主句,其他成分根据语法规则植入即可。

例 1: 中国长城是中国古代为抵御敌人的侵袭而修筑的伟大工程。

主干提炼: 长城是工程。

主干翻译: The Great Wall is a project.

全句翻译: The Great Wall is a great project in ancient China constructed to defend against attacks of enemies.

例 2: 在这片深厚的土地上,各国各族人民创造了各自灿烂的文化,为世界文化多样性的繁荣做出了精彩的证明。

主干提炼: 人民创造了文化。

主干翻译: People have created cultures.

全句翻译: On this rich land, people of various nations and ethnic groups have created their own splendid cultures, which is a fascinating illustration of the thriving cultural diversity in the world.

二、句子结构重组 (Restructuring)

汉英两种不同的语言体系决定了其不同的语法规则和表达顺序。当汉语句子的结构完整,句子主干清晰,符合英语语法结构要求时,句子不需要做任何调整,顺句驱动即可。当汉语句子冗长或翻译不符合译入语英语的表达习惯,会造成信息传递不清时,需要根据英语句子间的逻辑关系,采取拆分、合并、改变修饰成分顺序等措施。

例 1: 许多人喜欢中餐。

Many people like Chinese food. (顺句驱动)

例 2: 烹饪技术和配料在中国各地差别很大。但好的烹饪都有一个共同点,总是要考虑到颜色、味道、口感和营养。

Although the cooking skill and ingredients are used in great difference across China, good dishes have one thing in common—they should be excellent in their appearance, taste, flavor and nutrition. (句子重组: 将汉语两个句子组合成一个英语句子)

三、词性转换 (Conversion in Word Class)

汉英翻译中,词性转换技巧使用频率较高。翻译时需要根据英语句式结构及语法规则需求,将汉语各种词类灵活、准确地转换成不同词性的英语单词,如将汉语动词转换为英语介词、名词、形容词等。词性转

换种类繁多,应视上下文语境及英语不同句子结构而定。

例 1: 我不太熟悉这座城市。

I'm not very familiar with this city. (汉语动词“熟悉”转换成英语形容词“familiar”)

例 2: 大熊猫是一种温顺的动物,长着独特的黑白皮毛。

The giant panda is a kind of gentle animal with particular black and white fur. (汉语动词“长着”转换为英语介词“with”)

四、增词法 (Amplification)、减词法 (Omission)

为了使译入语符合自身固有的语法结构和表达习惯,在汉英翻译中经常会增加或减少一些必要的词,如代词、冠词、介词、连词、副词等等,确保译入语语法正确、表述流畅、传意到位。同时,不给翻译活动造成不必要的负担。

例 1: 全球首家孔子学院于 2004 年在韩国首尔(Seoul) 成立,目前已遍布 106 个国家。

The first Confucius Institute opened in 2004 in Seoul, South Korea and at present, it has covered 106 countries. (增加连词“and”)

例 2: 一些为接受更好教育而转往城市上学的学生如今又回到了本地农村学校就读。

Some students who once transferred to other cities for better education, have come back to local schools now. (省略“农村”二字)

五、主被动语态转换 (Conversion between Active Voice and Passive Voice)

汉英两种语言在其发展演变过程中形成了各自固有的思维模式和表达习惯。通常情况下,汉语里表示被动语态的标记性字词为“被”或“遭受”等。但中国是礼仪之邦,汉语文化里一般不习惯或不喜欢用这些字词,因为带有被动含义的字词会给人不友好、不舒服的感觉。而在英语表达里,说话者习惯使用被动语态,标志性结构为“be + P.P. + by”,当然“by”后的施动者也可省略,目的是突出主语,引起听话者注意,或者说话者认为交流没必要提出或不愿意提出施动者,或者根本不知道施动者是谁。

例 1: 长城被列为世界八大奇迹之一和世界文化遗产(heritage)。

The Great Wall has been listed as one of the Eight Wonders of the World and a world cultural heritage site. (没必要指出施动者)

例 2: 传真在我国的使用已经十分普及。

Fax machines have been widely used in China. (不知道具体施动者)

汉英翻译任务对译者自身有诸多方面的基本要求,如基本词汇量要求、基本语法要求等等,而翻译技巧是凌驾于这些基本要求之上的,是译者译出合格译文的能力要求之一。译者只有掌握了一定的翻译技巧,并在翻译实践中灵活运用,才能译出行文流畅、原文信息传达准确的译文。